图书馆外国文学基本典藏 ——

《外国文学基本解读》
（笺图）
外国诗歌基本解读
㉔

美国卷（上）

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002 年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 023 – 9

Ⅰ.**外**… Ⅱ.**北**… Ⅲ.**诗歌 – 文学评论 – 世界** Ⅳ.I106.2

中国版本图书馆 CIP **数据核字（**2002**）第** 035734 **号**

（笺图）外国诗歌基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所

出版发行：人民武警出版社

社　　址：（100089）**北京市西三环北路** 1 **号**

经　　销：新华书店

印　　刷：北京美通印刷有限公司

开　　本：850 × 1168　1/32

字　　数：463.8 **万字**

印　　张：191.75

版　　次：2002 **年** 6 **月第** 1 **版**

印　　次：2003 **年** 11 **月第** 2 **次印刷**

书　　号：ISBN7 – 80176 – 023 – 9

定　　价：518.40 **元（全套** 33 **册）**

—外国诗歌基本解读·美国卷(上)·—

目 录

美国近现代抒情诗选(上)

安妮·布雷兹特里特 …… (1)
致我充满柔情的亲爱丈夫 …… (1)
作者致她自己写的书 …… (2)
弗瑞诺 …… (3)
野忍冬花 …… (3)
印第安人的坟地 …… (5)
飓风 …… (7)
菲莉丝·惠特利 …… (8)
清晨的赞歌 …… (9)
傍晚的赞歌 …… (10)
克伊 …… (11)
轰击下的麦克亨利堡 …… (11)
布莱恩特六首 …… (12)
黄香堇 …… (13)
致水鸟 …… (14)
“啊,绝顶美丽的乡间姑娘” …… (16)
致皱缘龙胆 …… (17)
潮 …… (18)
林肯之死 …… (20)

爱默森 …… (21)
大神 …… (23)
海滨 …… (24)
问题 …… (26)
日子 …… (30)
康科德赞歌 …… (30)
紫杜鹃 …… (31)
暴风雪 …… (32)
时日 …… (33)
至伊娃 …… (34)
你的眼仍朝我闪烁 …… (35)
朗费罗 …… (35)
生之颂 …… (36)
村里的铁匠 …… (38)
爱克赛尔西奥 …… (40)
奴隶的梦 …… (43)
箭和歌 …… (45)
雪花 …… (46)
疲倦 …… (46)
惠蒂矣 …… (48)
以迦博 …… (49)
引渡 …… (51)
在做学生的岁月里 …… (53)
蔓生的五月花 …… (55)
爱伦·坡 …… (56)
——湖 致—— …… (56)

罗曼司 …… (58)
致海伦 …… (59)
伊斯拉斐尔 …… (60)
梦中的梦 …… (62)
致我的母亲 …… (64)
爱尔多拉多 …… (65)
安娜蓓儿·李 …… (66)
霍姆斯 …… (68)
老铁甲 …… (68)
最后一片树叶 …… (70)
隔成小室的鹦鹉螺 …… (72)
梭罗 …… (74)
冬天的回忆 …… (77)
烟 …… (78)
雾 …… (79)
烟 …… (79)
霭 …… (80)
洛威尔 …… (80)
歌 …… (81)
雪 …… (82)
(夏) …… (84)
改咏诗 …… (85)
梅尔维尔 …… (86)
夜行军 …… (87)
凶兆 …… (88)
忧思 …… (89)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

惠特曼 …… (89)
自己之歌 …… (91)
大路之歌 …… (94)
斧头之歌 …… (97)
欧罗巴 …… (99)
啊,船长,我的船长哟! …… (102)
哦,船长!我的船长! …… (103)
悼两位老战士 …… (104)
挑逗戏耍的一对鹰 …… (106)
涉水过河的骑兵队 …… (107)
[逃亡的奴隶] …… (107)
弗朗西丝·哈珀 …… (108)
拍卖奴隶 …… (108)
埋我在自由的土地上 …… (110)
狄瑾荪 …… (111)
夏之逃逸 …… (114)
虫鸣 …… (115)
秋之边缘 …… (116)
冬日的下午 …… (117)
预感 …… (118)
晨昏 …… (118)
黄昏 …… (119)
蛇 …… (119)
园中 …… (121)
书 …… (122)
殉美 …… (122)
成功 …… (123)

灵魂的选择……（123）
“狂风夜，暴雨夜！”……（124）
“我是一个小人物，你呢？”……（125）
“鸟儿沿着小径过来”……（125）
“我从来没有见过荒原”……（126）
米勒……（127）
哥伦布……（127）
横越大平原……（129）
拉尼尔……（130）
黑夜和白天……（130）
晚唱……（131）
发自平坦的滩地……（132）
查特胡奇之歌……（133）
大鸦般日子……（136）
拼搏……（137）
艾玛·拉扎勒斯……（137）
新的巨像……（137）
赖利……（138）
我们在哪儿上岸……（139）
马卡姆……（141）
扶锄者……（141）
棋高一着……（143）
凯瑟琳·李·贝茨……（143）
美丽的亚美利加……（144）
穆迪……（145）
灰色的一天……（145）

罗宾逊 …… (146)
信念 …… (150)
禾墩 …… (151)
山上的古屋 …… (151)
给惠特曼 …… (152)
昏黑的群山 …… (153)
佛勒德先生的酒会 …… (154)
山上的屋子 …… (156)
理查德·柯瑞 …… (157)
克立夫·克林恩哈根 …… (158)
弥尼弗·乞斐 …… (159)

美国近现代抒情诗选(上)

安妮·布雷兹特里特

安妮·布雷兹特里特(Anne Bradstreet,1612？—1672)生于英国清教徒家庭,娘家姓达德利。幼年时代受到极好的教育,七岁时家庭教师有八人之多,少年时即能赋诗。十六岁结婚,两年后因丈夫公务举家迁往波士顿。

她是位多子女的母亲,家务之余以写诗自娱。后来,她的姐夫擅自把她的手稿带往伦敦。1650 年,该稿以《新近在美洲出现的第十位缪斯①》之名出版,是为新大陆诗人的第一部诗集,并广为流传(她去世后,波士顿出了此书的增订版)。她的作品中传统的东西较多,写的往往是表达其清教徒信仰或个人感受的诗歌。她的宗教组诗《沉思集》现被认为是不朽之作。在她的后代中,还出了一些包括霍姆斯等著名诗人在内的作家。

○致我充满柔情的亲爱丈夫

倘有两人是一体,准你我无疑。
如有谁深受妻爱,那人就是你;
假若谁因为丈夫而感到幸福,
就来同我比一比,要是她不服。
我视你的爱情高于整座金矿,
高于那东方的全部财富宝藏。
我对你的爱,江河也没法浇熄——

① 缪斯为希腊神话中掌管抒情诗、音乐、历史、天文等文艺与学科的女神,一共有九位。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

只有你的爱才能跟我的相抵。
可要回报你的爱我毫无办法，
只能求上苍给你多倍的报答。
愿你我的爱在世时永远忠贞——
去世后愿我们因此得到永生。

○作者致她自己写的书①

我无力的头脑生下难看的你；
出生后，你本是同我呆在一起，
后来给好心的糊涂朋友拿掉，
把褴褛的你带出去给人家瞧，
让你犹豫、费劲地踏进印刷所——
人人看得出，那儿没帮你改错。
见你回来，羞得我涨红了面庞——
怕白纸黑字的浑小鬼叫我娘。
我把你丢开，感到你不该出世——
依我看，你的模样真叫人烦腻；
可既是我骨肉，只要我能做到，
我的爱总会使你的瑕疵减少。
我替你洗脸，却看见更多缺点；
擦去了污渍，还是留下了缺陷。
我拉你关节，要你韵脚一样长；
可是一跑动，你跛得更不像样。
我想用漂亮衣裳把你打扮好，

① 指《新近在美洲出现的第十位缪斯》，见作者简介。

可家里只能找到粗糙的衣料。
穿这衣服去百姓间流浪无妨，
但要留神别落进评论家手掌。
你去的地方要没人同你相熟，
要是谁问起你父亲，就说没有；
问起你母亲，就说她呀苦得很，
所以才忍心送你这模样出门。

弗瑞诺

菲利浦·弗瑞诺(Philip Freneau，1752—1832)生于曼哈顿一上层家庭，在普林斯顿大学求学时即写过颇为有名的爱国诗歌。1771 年毕业后当过教师，后去西印度群岛工作，并航海多年。他曾屡次写诗讽刺英军，又亲身投入独立战争，两次被英军捕获而遭囚禁，赢得了“美国独立革命的诗人”这一声名。中年定居费城，成为国务卿杰弗逊派机关报《国民报》的主编，并作诗热烈拥护美国革命。晚年定居于新泽西州的家传农庄，生活日见贫困，最终在一次大风雪中殒命。

这位“美国诗歌之父”对古诗和新古典主义诗歌都很有素养，曾力图创新地在诗中使用美国词汇。他的诗作总的说来虽稍欠精湛，但感情充沛，想像丰富，战斗性强，精神境界较高。这里选的前两首带浪漫主义色彩的抒情诗，可说是其代表作中最为著名的。

○野忍冬花

美好的花呀，你长得这么秀丽，
却藏身在这僻静沉闷的地方——
甜美的花儿开了却没人亲昵，
招展的小小枝梢也没人观赏；
没游来荡去的脚来把你踩碎，

没东攀西摘的手来催你落泪。

大自然把你打扮得一身洁白，
她叫你避开庸俗粗鄙的目光；
她布置下树荫把你护卫起来，
又让潺潺的柔波淌过你身旁；
　　你的夏天就这样静静地消逝，
　　这时候你日见萎蔫终将安息。

那些难免消逝的美使我销魂，
想起你未来的结局我就心疼；
别的那些花儿也不比你幸运——
虽开放在伊甸园中也已凋零；①
　　无情的寒霜再加秋风的威力，
　　会叫这花朵消失得一无踪迹。

朝阳和晚露当初曾把你养育，
让你这小小的生命来到世上；
原来若乌有，就没什么可失去，
因为你的死让你同先前一样；
　　这来去之间不过是一个钟点——
　　这就是脆弱的花享有的天年。

① 伊甸园为《圣经》中的地名，据说是人类始祖亚当和夏娃居住的乐园。

○印第安人的坟地

不管学者们说过些什么，
　　我依然坚持我的老观点：
我们给死者安排的姿势
　　表明了灵魂的永远安眠。

这地方的古人并不如此——
　　印第安人一朝离开世上，
就再次同亲友坐在一起 ，
　　重新把欢乐的宴席分享。

鸟儿的造像、带彩绘的碗、
　　为路上食用备好的鹿肉，
说明那灵魂具有的特点——
　　它的活动可没有个尽头。

他的弓随时可引满而发
　　那一支支安有石镞的箭——
这只能说明生命离开他，
　　但原来的想法没有改变。

陌生的人哪，你该来这里，
　　但是可不要把死者冤枉——
把这隆起的草冢看仔细，
　　并说他们是坐而不是躺。

这儿还剩一块高高石岩，
　　虽给雨侵蚀得斑驳无状，
精细的眼睛能由此分辨
　　那原始民族的种种想像。
还有一棵高耸的老榆树，
　　在它伸得远远的影子下
(牧羊人对此仍喜爱如初)，
　　林中的孩子们游戏玩耍。

常有不眠的印第安女王
　　(这是梳辫的浅肤色示巴)[1]
和许多野蛮的形象出场，
　　把逗留在那里的人责骂。

只见他全身行猎的装束，
　　在月明露重的午夜时分，
这猎手仍在把鹿儿追逐——
　　可这猎手和鹿都是幽灵！

文身的酋长、矛尖的锋利，
　　畏怯的想像将久久看见；
而理智本身会对之屈膝——
　　在这种种的幽灵、幻象前。

① 示巴指示巴女王。据说是公元前十世纪时示巴王国(位于阿拉伯半岛西南部)的统治者，以智慧和美貌著称。后嫁以色列的英主所罗门，其子曼涅里克创建了埃塞俄比亚的所罗门王朝。这里示巴女王喻印第安传说中人物。

○飓　　风[1]

人们在安全的岸上多幸福：
　　这黄昏时在家中拨旺炉火，
无动于衷地听暴风雨狂呼——
　　一丛丛树已使之大为减弱。
风雨呀却把我们加倍猛抽——
这脆弱的三桅船全得承受。

现在鸟儿都飞回了生息地，
　　松鼠也寻找着自己的树洞，
野狼在黑森森的穴中聚集：
　　谁都有福分，就除了我们——
海洋早注定了会变化莫测，
休憩安息它永远也不懂得。

我们飘流在幽暗的深海上，[2]
　　也许见过了这昏沉的落日，
见过它离去时最后一道光，
　　就再也见不到次日的晨曦——
在最深最深的珊瑚礁葬身，
　　沉眠在那里而没谁来伤心！

① 本诗是作者根据他本人在 1784 年的一次经历写成，那时他在去牙买加的航行中遇上了飓风。

② 据作者原注，这处深海“近牙买加岛东端”，而时间是 1784 年 7 月 30 日。

可那没岸沿的地方多古怪，
在那里命定了永没有阳光——
没一份海图把那儿标出来，
　　没一台罗盘能指明那航向——
有哪位领航可探索那王国，
有哪位新哥伦布可来掌舵？

当周围是一片死亡和黑暗，
　　是暴风雨恣意地肆虐逞威，
在这可怕的时刻我听不见
　　友情的声音和任何的抚慰——
暴风雨中能有怎样的友谊，
肆虐的海上又有什么慰藉？

习惯于听任摆布的三桅船，
　　颤抖的舵手已不再能操纵；
拔地而出的山在左右两舷，
　　孤独的船却摸索在茫茫中——
技能和知识这两者既无效，
我们都只有毁灭的路一条。



菲莉丝·惠特利

菲莉丝·惠特利(Phillis Wheatley，1753－1784)生于非洲，1761 年被卖给波士顿商人约翰·惠特利作奴隶。主人发现她的天赋后，给以受教育的机会。她深受英国诗人弥尔顿、蒲柏和格雷的影响，1770 年以赋就的一首悼诗而建立了诗名。1773 年在伦敦出版诗集时，以神童的诗才和黑奴的身分受到公众注意。主人去世后，她获得自由，1778 年和一位获得自由的黑人结婚，但婚后

生活坎坷,晚景贫困凄凉。死后,这位美国的第一个重要黑人作家被葬入无名坟冢。十九世纪三十年代,她的诗被人们重印,作为黑人同样有才能的明证。

○清晨的赞歌

听我唱吧,永受尊崇的九位缪斯,
帮助我吧,把我的诗歌炼得精致;
让我倾吐而出的韵律最最流畅,
因为,黎明女神现在要听我歌唱。

你好,黎明女神!你们好,千色百彩!
你们装点了天穹,恭候女神到来;
清晨醒了,她把她光芒洒向四方,
轻柔的微风嬉戏在张张树叶上;
生翮长翎之族唱起和美的小曲,
还闪着明亮的眼睛,抖动着彩羽。

影影绰绰的树丛啊,把绿荫展现,
把烈日下歌唱你们的诗人遮掩;
卡莉奥庇在把神圣的诗琴轻拨,①
你美丽的姐妹们扇着愉人的火;
荫凉的小屋、微风和斑斓的天空
带着一片欢乐,浮现在我的心中。

① 卡莉奥庇为缪斯九女神中之第一位,司英雄史诗和雄辩。

需要全本请访问 www.ertongbook.com